

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году

Том 20, № 3

осень
2023

Выпуск 54

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП090

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский
12+

Санкт-Петербург
ИВР РАН
2023

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВ РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

история, философия, филология

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 6 **5**
- А.В. МЕШЕЗНИКОВ.* Десять новых фрагментов санскритской «Саддхармапундарика-сутры» (SI 6780) из Сериндийского фонда ИВР РАН **19**
- Е.П. ПИСЧУРНИКОВА, В.А. ШОРОХОВ, О.М. ЯСТРЕБОВА.* Документы посольства персидского гонца Хаджжи Мухаммад-‘Али в Россию 1642–1643 гг. **43**

ИССЛЕДОВАНИЯ

история, философия, филология

- С.Л. БУРМИСТРОВ.* Две традиции школы *мадхьямака-прасангика*: Буддхапалита и Чандракирти **57**
- И.Н. МЕДВЕДСКАЯ.* Некоторые сведения об урартской армии **70**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

текстология, кодикология, палеография, археография

- И.В. БОГДАНОВ.* Фрагмент древнеегипетского архитрава в старом японском каталоге **88**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Н.Я. БИЧУРИН (о. Иакинф).* Отрывок письма из Кяхты от 19 сентября сего 1831 года. Предисловие и комментарии *И.Ф. ПОПОВОЙ* **96**
- Н.Я. БИЧУРИН (о. Иакинф).* Ежедневные упражнения Китайского Государя. Предисловие и комментарии *Т.А. ПАН* **104**
- Е.В. ТАНОНОВА.* Коллекция тамильских рукописей М.С. Андреева в Индийском фонде ИВР РАН **111**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* Конференция памяти О.Ф. Акимушкина (Санкт-Петербург, 22 февраля 2023 г.) **126**
- Д.В. ЗАЙЦЕВА.* XLV ежегодная сессия петербургских арабистов. Международная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения профессора Анны Аркадьевны Долининой (1923–2017) (Санкт-Петербург, 3–5 апреля 2023 г.) **131**
- С.Х. ШОМАХМАДОВ.* Вторая Международная научная конференция «Рукописное наследие Востока», посвященная 160-летию со дня рождения П.К. Козлова (1863–1935) (Санкт-Петербург, 10–11 апреля 2023 г.) **137**
- М.А. КОЗИНЦЕВ.* Международная научная конференция «XXIII Ивановские чтения» (Санкт-Петербург, 19 мая 2023 г.) **146**
- О.М. ЧУНАКОВА.* Фрейманские чтения–2023 (Санкт-Петербург, 31 мая 2023 г.) **150**

РЕЦЕНЗИИ

- Сказки, легенды и анекдоты, собранные В.В. Радловым в ходе крымской экспедиции 1886 года. В переводе А.М. Жердевой. — Симферополь: Н.Орианда, 2021. — 384 с. (*М.А. КОЗИНЦЕВ*) **153**

На четвертой стороне обложки:

К статье А.В. Мешезникова. Ил. 1а. Фрагмент 248, *recto*. ИВР РАН. Сериндийский фонд. Шифр SI 6780

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2023

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 20, No. 3
autumn
2023
Issue 54

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsuzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyanyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN*. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti.
Translated from Arabic and Persian. Part 6 **5**
- Artiom V. MESHEZNIKOV*. Ten Newly Identified Fragments of the Sanskrit
Saddharmapuṇḍarīka-sūtra (SI 6780) in the Serindia Collection (IOM, RAS) **19**
- Ekaterina P. PISCHURNIKOVA, Vladimir A. SHOROHOV, Olga M. YASTREBOVA*.
Documents of the Embassy of the Persian Messenger Haji Muhammad-'Ali to Russia in 1642–1643 **43**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Sergey L. BURMISTROV*. Two Traditions in the Madhyamaka-Prāsaṅgika School:
Buddhapālita and Candrakīrti **57**
- Inna N. MEDVEDSKAYA*. More Data on the Urartian Army **70**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Ivan V. BOGDANOV*. A Fragment of an Ancient Egyptian Architrave in an Old Japanese Catalogue **88**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Nikita Ya. BICHURIN (Fr. Iakinf)*. Extract from a Letter from Kiakhta of September 19,
this 1831 Year. *Introduction and comments by Irina F. POPOVA* **96**
- Nikita Ya. BICHURIN (Fr. Iakinf)*. Daily Exercises of the Chinese Monarch.
Introduction and comments by Tatiana A. PANG **104**
- Elena V. TANONOVA*. M.S. Andreev's Collection of Tamil Manuscripts in IOM, RAS **111**

ACADEMIC LIFE

- Youli A. IOANNESYAN*. Conference in Memory of O.F. Akimushkin
(St. Petersburg, February 22, 2023) **126**
- Dina V. ZAITCEVA*. The 45th Annual Session of St. Petersburg Arabists. International Conference
Dedicated to the Centenary of Professor Anna Arkadieвна Dolinina (1923–2017)
(St. Petersburg, April 3–5, 2023) **131**
- Safarali Kh. SHOMAKHMADOV*. The Second International Academic Conference "The Written
Heritage of Orient", Dedicated to the 160th Anniversary of P.K. Kozlov (1863–1935)
(St. Petersburg, April 10–11, 2023) **137**
- Mark A. KOZINTCEV*. International Scientific Conference "XXIII Ivanov Memorial Lectures"
(St. Petersburg, May 19, 2023) **146**
- Olga M. CHUNAKOVA*. Seminar in Memory of A.A. Freiman–2023 (St. Petersburg, May 31, 2023) **150**

REVIEWS

- Fairy Tales, Legends and Anecdotes Collected by W. Radloff during the Crimean Expedition of 1886*.
Translated by A.M. Zherdeva. Simferopol: N.Orianda Publ., 2021. 384 pp.
(*Mark A. KOZINTCEV*) **153**

Back cover:

To the article by Artiom V. Mesheznikov. Pl. 1a. IOM, RAS. Serindia Collection (SI 6780).
Fragment 248, *recto*

Н.Я. БИЧУРИН (о. Иакинф)
Ежедневные упражнения Китайского Государя

Предисловие и комментарии

Т.А. ПАН

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO546034

Статья поступила в редакцию 02.05.2023.

Аннотация: Одна из ранних статей Н.Я. Бичурина «Ежедневные упражнения Китайского Государя» была опубликована в журнале «Московский вестник» в 1828 г. и является одной из многочисленных научно-публицистических статей о. Иакинфа о жизни современного ему Китая. Данная статья посвящена внутренней жизни императорского двора и является переложением материала из китайского «Свода законов Великой империи Цин» («Да Цин хуэй-дянь»). Значительно позднее этот текст частично вошел в изданную в 1848 г. книгу Н.Я. Бичурина «Китай в гражданском и нравственном состоянии», в раздел о придворных церемониях.

Ключевые слова: Н.Я. Бичурин, о. Иакинф, цинский двор, китайские обычаи.

Для цитирования: *Бичурин Н.Я. (о. Иакинф). Ежедневные упражнения Китайского Государя / Предисловие и комментарии Т.А. Пан // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 104–110. DOI: 10.55512/WMO546034.*

Об авторе: ПАН Татьяна Александровна, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник, заведующая Отделом Дальнего Востока, заместитель директора по научной работе ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (ptatiana@inbox.ru). ORCID: 0000-0002-2597-2530.

© Пан Т.А., 2023

По возвращении из Китая о. Иакинф (Бичурин) активно занимался переводами и написанием научно-популярных статей о Цинской империи для различных журналов, издаваемых в Петербурге и Москве, «приобщая широкие слои россиян к чтению научной литературы, основанной на конкретном материале» (Хохлов 2002а: 9). Среди первых статей Н.Я. Бичурина была «Ежедневные упражнения Китайского Государя», опубликованная в 1828 г. в журнале «Московский вестник» (часть 7, раздел «Смесь», с. 101–107) и подписанная «Иак.». Журнал выходил в 1827–1830 гг.

(с 1829 г. — сборник-альманах) как литературно-научное издание под редакцией М.П. Погодина и состоял из четырех разделов: «Словесность», «Науки», «Критика» и «Смесь». В 1828 г. Н.Я. Бичурин издал в нем еще две статьи: «Разрешение вопроса: кто таковы были Татары XIII?» (часть 10, с. 197–202), подписанную литерой «I», и «О древнем и нынешнем Богослужении Монголов. — Словесность и просвещение Монголов» (часть 10, с. 349–366), без подписи. Последняя статья имеет примечание издателя: «Приносим усердную благодарность достопочтенному отцу Иакинфу, и прежде уже украшавшему Московский Вестник своими учеными, Европейскими статьями, за доставление предложенной».

Все три статьи, как и многие другие, появившиеся в литературных журналах в 1822–1851 гг., были написаны по китайским историческим сочинениям, над переводами которых Н.Я. Бичурин начал работать в то время и которые позднее легли в основу его фундаментальных монографий, в том числе: «Китай, его жители, нравы, обычаи, просвещение. Сочинение монаха Иакинфа» (СПб., 1840); «Статистическое описание Китайской империи. С приложением географической карты на пяти листах» (1-е изд. — СПб., 1842; 2-е изд. — Пекин, 1910; 3-е изд. — М., 2002); «Китай в гражданском и нравственном состоянии» (1-е изд. — СПб., 1848; 2-е изд. — Пекин, 1911–1912; 3-е изд. — М., 2002). Однако Н.Я. Бичурин нигде не указывал названия китайских оригиналов, что отмечалось исследователями его работ, в том числе А.Н. Хохловым: «Критический анализ трудов Н.Я. Бичурина его коллегами-китаистами нередко осложнялся (и осложняется) тем, что автор, как правило, особенно в статьях и книгах о цинском Китае, не называл использованные им китайские источники, в результате читатель был вынужден принимать многое на веру, а исследователь лишался возможности проверить тот или иной сомнительный факт. <...> актуален и сейчас вопрос об источниковой базе трудов русского востоковеда, сделавшего неоценимый вклад в отечественное и зарубежное востоковедение» (Хохлов 2002б: 7).

Указанные выше монографии Н.Я. Бичурина были основаны на его переводе «Да Цин и тун-чжи» («Описание Великой империи Цин») и «Да Цин хуэй-дянь» («Свод законов Великой империи Цин»). Как показал А.Н. Хохлов, «широко привлекая данные „Да Цин хуэй-дянь“ для характеристики социальных и политических институтов современного Китая, Н.Я. Бичурин в течение 1838–1848 гг. опубликовал десять больших статей и три книги. Благодаря этим публикациям большая часть материалов цинского свода, нашедших отражение в переводе русского востоковеда, стала доступной широкому кругу читателей» (Хохлов 2002б: 26). Статья Н.Я. Бичурина «Ежедневные упражнения Китайского Государя» также была основана на материале «Да Цин хуэй-дянь» и в кратком виде была использована им в книге «Китай в гражданском и нравственном состоянии», часть IV. Общественная и частная жизнь китайцев. Отделение 1. Придворные церемонии (Бичурин 2002: 334–335). Издание этой статьи в 1828 г. свидетельствует о том, что в те годы Н.Я. Бичурин активно занимался переводом «Свода законов Великой империи Цин», который закончил в 1837 г. (Хохлов 2002б: 10). Предлагаемая статья является пересказом китайского источника о внутренней жизни китайского двора и императора. Можно согласиться с А.Н. Хохловым в том, что «поскольку эти книги и статьи чаще всего создавались путем выборки и компиляции материалов из соответствующих глав перевода, причем в ряде случаев почти без изменения текста, они могут служить важным подспорьем для исследователей при работе над исключительно сложным текстом китайского оригинала» (Там же: 27).

Ежедневные упражнения Китайского Государя

Поутру, как скоро наступит определенное время вставать, евнух приходит с фонарем и будит Государя. Одевшись и напившись чаю, в 4½ часа Государь входит в кабинет, куда евнух приносит отобранные у дежурных чиновников доклады от главных присутственных мест в столице или присланные из губерний от генерал-губернаторов и корпусных генералов¹. Государь, прочитав оные, на неважных полагает решение загибкою, или чертою, ногтем проводимою. Загибки листа по четырем углам и черты посредине его, ногтем проводимые к краям, имеют положительное значение, по которому члены кабинетского отделения, называемого Пьхи-бэнь-чу², киноварью надписывают вместо Государя решения. После сего Государь требует к себе тех чиновников, с которыми нужно говорить по делам от их присутственных мест. На расвете входит в тронную и садится на престол³, чтобы видеть чиновников, определенных к должностям или отрешенных. Большие залы дворцовые не имеют прихожих и лицом обращены к полудню: почему центральную часть лицевой стороны обыкновенно составляют широкие двери, которые в присутствие Государево бываю растворены. Престол стоит у северной стены противу самых дверей, а по сторонам онаго впереди становятся дежурные генерал-адъютанты. Представляемых чиновников ставят на колени, на площади, против самих дверей тронной⁴. Когда сядет Государь на престол, то они обязаны, по возглашению церемониймейстера⁵, совершить известный обряд троекратного коленопреклонения⁶. После сего каждый из них должен прочесть краткий послужной о себе список — китаец на китайском, а маньчжур и монголец на

¹ Маньчжурская армия состояла из восьми знамен *бацзи* 八旗, или корпусов, которые подразделялись на Три старших знаменных корпуса *шан сань ци* 上三旗, или Три придворных знаменных корпуса *нэй сань ци* 內三旗 (Желтое с каймой, Желтое и Белое знамена) и Пять младших знаменных корпусов *ся у ци* 下五旗 (Белое с каймой, Красное, Красное с каймой, Синее и Синее с каймой). Знаменные войска подразделялись по национальности: *маньчжоу бацзи* 滿洲八旗 Маньчжурские знаменные войска, *мэнгу бацзи* 蒙古八旗 Монгольские войска и *ханьцзюнь бацзи* 漢軍八旗 Китайские знаменные войска. Таким образом, армия состояла из 24 знамен (корпусов). Каждое знамя возглавлял *дутун* 都統 (Бруннерт, Гагельстром 1910: 270–272).

² *Пибэнь-чу* 批本處 — Отделение по написанию на бумагах резолюций императора. Входит в состав Государственной канцелярии *Нэйгэ* 內閣 (Бруннерт, Гагельстром 1910: 37).

³ «Первая и главная тронная есть *Тайхэ-дянь* 太和殿, определенная для больших выходов при дворе. Государь входит в сию тронную для принятия поздравлений в Новый год, в зимний поворот, в день своего рождения и по другим важным каким-либо случаям» (Бичурин 2002: 49). Торжественные приемы также проходили во дворце *Цяньцин-гун* 乾清宮, где давались аудиенции иностранным представителям и китайским сановникам, решались государственные дела (Бруннерт, Гагельстром 1910: 27).

⁴ «Крыльцо перед сею тронною называется *красным*, обведено перилами из белого мрамора, разделено на 5 сходов, каждый с тремя площадками; между площадками по десяти ступеней. Перед крыльцом на помосте, называемом *красным же*, чиновники при больших выходах совершают коленопреклонения с девятью поклонами в землю. Для сего по правую и левую сторону мостовой, ведущей в тронную, поставлены, в виде болванчиков, бронзовые столбики, на которых вырезаны классы чинов от 1-го до 9-го. Для каждого класса сделано по одной линии: на восточной стороне — для гражданских чиновников, на западной — для военных» (Бичурин 2002: 49–50).

⁵ Чиновник Департамента церемоний *Дяньчжи-сы* 典制司, заведующего торжественными церемониями, составлением церемониалов, императорскими посмертными титулами и пр. (Бруннерт, Гагельстром 1910: 106).

⁶ Троекратное коленопреклонение: *коуту* 叩頭 (сокращенно от *сань коу цзю тоу* 三叩九頭), также *саньгуй цзюкоу* 三跪九叩, т.е. сделать три коленопреклонения и при каждом по три раза коснуться лбом земли (всего — девять земных касаний).

маньчжурском языке. Военные чиновники сверх сего обязаны стрелять из лука в цель — всего пятью стрелами. В сие время Государь иногда спрашивает представляемых кой о чем; и как вопросы, так и ответы передаются громким голосом через дежурных. Высших или известных по чему-либо чиновников иногда подзывает он к самому престолу и говорит с ними непосредственно. В Китае и высшие и низшие, как гражданские, так и военные чиновники, определяемые к новым, или переводимые к высшим должностям, все должны быть представляемы Государю на смотр, каковой обряд называется Се-эн⁷, т.е. благодаришь за милость. Столичные и высшие чиновники из губерний, и по отрешении от должностей, законом обязаны исполнять сей обряд, дабы показать, что они суд Государя признают основанным на единой справедливости и не имеют ни малейшего неудовольствия. В семь часов утра сей обряд оканчивается, и Государь из тронной уходит в задний корпус, где он имеет обыкновенное пребывание⁸. Здесь подают ему обеденный стол, за которым он всегда бывает один: ибо по достоинству не имеет равных себе. Государыня супруга и побочные жены живут отдельно, и каждая содержит себя получаемым ею жалованьем. Стол Государя состоит из яств, определенных законом, сообразно времени года: почему здесь никогда не бывает вещей преждевременных, как то: овощи и плодов, в теплицах взращиваемых, и пр. Излишние кушанья Государь рассылает князьям и высшим чиновникам, находящимся в дежурстве. Но как вкус Государев известен распорядителям его стола, то обыкновенно одни любимые им кушанья приготовлены бывают надлежащим образом, а прочие для вида прикрашены только по поверхности: почему удостоившиеся милости получить блюда, по исполнении пред оными троекратного коленопреклонения с девятью земными поклонами, отдают их своим слугам. После обеда Государь может отдохнуть или заняться домашними делами. После полудня он снова входит в кабинет и рассматривает представления, требующие дальнейших рассуждений. Дежурные члены высших присутственных мест и корпусных канцелярий целые сутки находятся близ его кабинета, чтобы быть в готовности к позывам для объяснения дел по их части. А чтоб знать Государю, кто именно находится в дежурстве, для сего каждый член, вступающий в оное, представляет через евнуха бамбуковую табличку⁹ с прописанием его должности и имени — у китайцев на китайском, у маньчжуров и монголов на маньчжурском языке. Сии таблички хранятся в присутственных местах за печатью оных; пред вступлением в дежурство выдаются, а по окончании одного обратно отбираются. Подача докладов от присутственных мест для удобства распределена по дням. Около вечера предоставляется Государю иметь некоторое семейственное развлечение. Он может прогуляться в саду¹⁰, или быть у государыни в семействе, где на вечернем столе увидит десерт и кушанья, каких по времени года закон не позволяет ему иметь за царским столом. По захождении солнца он предается ложу; но весною и летом и спокойного сна иметь не может. За каждым разом, как проснется, спрашивает часового евнуха, с которой стороны ветер и есть ли облака на небе? Столько он заботится о дожде! Ибо засуха в столь многолюдном государстве и опасна и тягостна для правительства. — Сим обра-

⁷ Обряд *сеэн* 谢恩 «благодарить за милость, поднести подарок в знак признательности».

⁸ Вероятно, дворец Янсинь-дянь 养心殿, в котором император отдыхал после трудов (Бруннерт, Гагельстром 1910: 27–28).

⁹ *Пайцзы* 牌子 — бамбуковая или деревянная бирка, на которой были записаны имя и должность чиновника.

¹⁰ Имеется в виду императорский сад Юйхуаюань 御花园 в северной части Запретного города.

зом он проводит каждый день, исключая дней отдыха, коих очень мало в году. Должный роздых составляет вакация в Новый год, которая обыкновенно начинается за десять или восемь дней до Нового года и продолжается ровно 30 дней. Начинается она закрытием печати (фынь-инь¹¹) во всех присутственных местах. С сим закрытием прекращается производство обыкновенных дел; на случай же непредвидимых важных дел оставляют бланки. Кроме вакации еще день Государева рождения сопровождается семидневным торжеством, то есть тремя днями прежде и тремя после оногo. В сие время во дворце ежедневно бывает стол с театром для известного числа первых чиновников, назначаемых самим Государем по очереди. Но и здесь Государь один бывает, а чиновники обедают и смотрят представление в боковых флигелях. Когда Государь объявит чинам, что он не здоров, то для производства дел составляется комитет, а к нему представляют лекарей. В сие время, иногда, между первыми чинами открывается необыкновенное движение и начинают образовываться партии в пользу преемников престола, несмотря на то что существуют коренные государственные по сему предмету постановления: по сей причине не токмо малые припадки, иногда и опасную болезнь Государь силится таить и перемогать. Покойный Жуйди, государь правления Цзя-цин¹², сделался жертвою сей политики. Получивши сильную простуду в каменных горах на пути из Пекина в Же-хэ¹³, он не хотел объявить о болезни, несмотря на чрезвычайный жар, каковой окружающие в нем примечали. Уже на третий день открыл свою болезнь и принял сильное лекарство; но мокроты, поднявшиеся во множестве, остановились в горле и прекратили жизнь его. Выход из дворца Государю также запрещен законами; потому что он в государстве есть то же, что всеобщая сила в мире, и должен быть неподвижен в своем центре, дабы отсюда распространять влияние своей власти во все страны. Выезды в храмы и на царские кладбища для жертвоприношения¹⁴, на летнее пребывание в загородный дворец Юань-миньюань¹⁵ и за великую стену для звериной охоты¹⁶ утверждены законами и производятся в свое время по церемониалу, предварительно начертанному Обрядною палатою¹⁷.

¹¹ *Фэньинь* 封印 — табельные дни (на Новый год, когда на срок около месяца закрывались все учреждения).

¹² Жуйди 睿帝 — посмертное имя седьмого маньчжурского императора по имени Юньян 颯琫, храмовое имя которого было Жэнь-цзун 仁宗, правил под девизом Цзяцин 嘉庆 в 1796–1820 гг.

¹³ Жэ-хэ 熱河 — «Горячие воды», название местности по одноименной реке, где в 1703 г. император Канси основал летнюю резиденцию Бишу шаньчжуан 避暑山庄 «Горное пристанище от летнего зноя». Жэ-хэ (Чжэ-холь) было первоначальным названием города Чэндэ 承德, находящегося в провинции Хэбэй в 250 км на северо-восток от Пекина.

¹⁴ Императорские гробницы *лин-цин* 陵寢, где император лично приносил жертвы предкам: *Саньлин* 三陵 находятся в Маньчжурии в Мукдене и Синзине, *Дунлин* 東陵 «Восточные императорские кладбища» — на северо-востоке от Пекина и *Силин* 西陵 «Западные императорские кладбища» — на юго-западе от Пекина (Бруннерт, Гагельстром 1910: 166–168).

¹⁵ Летний дворец Юаньминьюань 圓明園, известный также как Старый летний дворец в отличие от Летнего дворца Ихэюань 頤和園, служил летней резиденцией цинских императоров. Благодаря зданиям в стиле рококо, построенным европейскими архитекторами под руководством Джузеппе Кастильоне и Мишеля Бенуа, резиденция была известна под названием «Китайский Версаль». Большинство построек было уничтожено во время пожара 1860 г. и Боксерского восстания (1899–1901 гг.).

¹⁶ Территория Мулань вэйчан 木蘭圍場 находилась к северу от Чэндэ за Великой китайской стеной во Внутренней Монголии и использовалась цинскими императорами для облавной охоты.

¹⁷ *Либу* 禮部 — Министерство церемоний, в ведении которого находился весь кодекс церемоний, обрядов и форм, определяющих жизнь каждого человека в зависимости от занимаемого им положения и состояния в обществе, начиная от императора и кончая последним его подданным (Бруннерт,

В соответствии сему, весьма строго надзирают за публичным поведением чиновников, которым произвольный выход из присутственных мест, где они обыкновенно живут, также запрещен законами. Одни столичные чиновники, которые все живут по квартирам или в собственных домах, имеют свободу выходить из дома и даже выезжать за город. Таким образом, тот Государь, которому Европа приписывает неограниченную власть, и в свободных своих поступках связан законами.

Иак<инф Бичурин>

Литература

- Бичурин 2002 — *Бичурин Н.Я.* Китай в гражданском и нравственном состоянии. М.: Восточный Дом, 2002 (Классика отечественного и зарубежного востоковедения).
- Бруннерт, Гагельстром 1910 — *Бруннерт И.С., Гагельстром В.В.* Современная политическая организация Китая / Под редакцией и при участии Первого Драгомана Российской Императорской Миссии в Пекине Н.Ф. Колесова. Пекин: Тип. Успенского Монастыря при Российской Духовной Миссии, 1910.
- Хохлов 2002а — *Хохлов А.Н.* Н.Я. Бичурин и его труды о цинском Китае // *Бичурин Н.Я.* Статистическое описание Китайской империи. М.: Восточный Дом, 2002 (Классика отечественного и зарубежного востоковедения). С. 5–30.
- Хохлов 2002б — *Хохлов А.Н.* Свод законов маньчжурской династии Цин — документальная основа публикаций Н.Я. Бичурина о современном ему Китае // *Бичурин Н.Я.* Китай в гражданском и нравственном состоянии. М.: Восточный Дом, 2002 (Классика отечественного и зарубежного востоковедения). С. 5–28.

References

- Bichurin, Nikita Ya. *Kitai v grazhdanskom i npravstvennom sostoianii* [China in Its Civil and Moral Condition]. Moscow: Vostochnyi dom, 2002 (Klassika otechestvennogo i zarubezhnogo vostokovedeniia [Classics of Russian and Foreign Oriental Studies]) (in Russian).
- Brunnert, Ippolit S. & Hagelstrom, Viktor V. *Sovremennaia politicheskaia organizatsiia Kitaia* [Modern Political Organization of China]. Pekin: Tipografiia Uspenskogo monastyrnia pri Rossiiskoi Dukhovnoi Missii, 1910 (in Russian).
- Khokhlov, Alexandr N. “Bichurin i ego trudy o tsynskom Kitae”. In: *Bichurin N.Ya. Kitai v grazhdanskom i npravstvennom sostoianii* [China in Its Civil and Moral Condition]. Moscow: Vostochnyi dom, 2002 (Klassika otechestvennogo i zarubezhnogo vostokovedeniia [Classics of Russian and Foreign Oriental Studies]), pp. 5–30 (in Russian).
- Khokhlov, Alexander N. “Svod zakonov man’chzhurskoi dinastii Tsin — dokumental’naia osnova publikatsii N.Ya. Bichurina o sovremennom emu Kitae”. In: *Bichurin N.Ya. Statisticheskoe opisanie Kitaiskoi Imperii* [“Collected Statutes of the Great Qing” — a Documentary Basis for N.Ya. Bichurin’s Publications about the Chinese Empire of his Time]. Moscow: Vostochnyi dom, 2002 (Klassika otechestvennogo i zarubezhnogo vostokovedeniia [Classics of Russian and Foreign Oriental Studies]), pp. 5–28 (in Russian).

Гагельстром 1910: 105). Подробно выезд императора описан Н.Я. Бичуриным в «Китай в гражданском и нравственном состоянии» в разделе «Придворные церемониалы» (Бичурин 2002: 335).

Nikita Ya. BICHURIN (Fr. Iakinf)
Daily Exercises of the Chinese Monarch

Introduction and comments by
Tatiana A. PANG

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 02.05.2023.

Abstract: One of the earliest papers by N.Ya. Bichurin, “Daily Exercises of the Chinese Monarch,” was published in *The Moscow Messenger* journal in 1828. It is one of the numerous popular science publications by Fr. Iakinf about the life in the China of his time. The article was devoted to the inner life of the imperial court, regulations concerning ceremonies and the emperor’s private life. The text is based on the *Da Qing huidian* (“Collected Statutes of the Great Qing”) that was translated into Russian by Iakinf Bichurin. The text of the article was partly used in Bichurin’s book *China in Its Civil and Moral Condition* published in 1848, and was included in a chapter on court ceremonies.

Key words: N.Ya. Bichurin, Fr. Iakinf, Qing court, Chinese ceremonies.

For citation: Bichurin, Nikita Ya. (Fr. Iakinf). “Daily Exercises of the Chinese Monarch. Introduction and comments by Tatiana A. Pang”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 3 (iss. 54), pp. 104–110 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO546034.

About the author: Tatiana A. PANG, Cand. Sci. (History), Leading Researcher, Head of the Department of Far Eastern Studies, Deputy-director for Science, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (ptatiana@inbox.ru). ORCID: 0000-0002-2597-2530.